

eIIE iLaNGkiLiyE
(Thiruppavai Paasuram #15)

Ragam: Begada (29th Melakarta Janyam)

<https://en.wikipedia.org/wiki/Anandabhairavi>

ARO: S G₃ R₂ G₃ M₁ P D₂ P Ś ||

AVA: Ś N₂ D₂ P M₁ G₃ R₂ S ||

Talam: Rupakam

Composer: Andal / Kodai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

(<https://www.youtube.com/watch?v=0uGFr2Mv4b4>)

Lyrics / Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp15.html>

Youtube Class:

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai15-class.mp3>

Paasuram (Stanza)

eIIE iLaNGkiLiyE! innam uRaNGkuthiyO! *
cillenRu azhaiEnmin naNGkaimIr pOtharukinREn *
vallai un katturaikaL paNtE un vaay aRithum *
vallIrkaL nINGkaLE naanE thaana aayituka *
ollai nI pOthaay unakkenna vERutaiyai *
ellaarum pOn^thaarO pOn^thaar pOn^thu eNNikkoL *
vallaanai konRaanaI maaRRaarai maaRRazhikka
vallaanai * maayanaip paatu EIOr empaavaay.

Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp15.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

(In the group of the awakening songs of ten maidens , namely pasasurams (6-15) ,this paasuram is the last one and is set in the form of conversation between the maidens at the the threshold of a house and the God-intoxicated maiden inside the house.

{ The girls at the threshold }: Hello! young parrot-like damsel! are you fast asleep even now ?

(The maiden within answers): Do n't be harsh(lit. chilly) in calling me ; Oh girls of higher strand ! just now I am coming.

{ The group outside}: You can talk well.; we know it (skill in speech)already.

(The girl inside): As it is , you (all) are strong (in wordy combat); does no't matter,let me the one (in harsh speech); (my apologies to you for my harshness).

(The group outside): Come quickly and join us.with whom else are you so engaged (being separated form us)?

(The girl inside): Have all (our friends) come already ?

(The girls outside): Oh Yes.they have come. May You come out and take the roll call (lit.count for yourself). We would like to hear you sing in praise of our Lord , who vanquished the unassailable elephant (Kuvalayaapeedam, the court elephant of Kamsan)and who is highly powerful in destroying the enmity pertaining to His enemies.

Commentary By Oppiliappan Koil VaradAchari Sadagopan

This Paasuram is considered by our AchAryAs as " ThiruppAvayilum ThiruppAvai". Among the dhivya prabhandhams , Godhai's Prabhandhams are the most exalted;even among Her two Prabhandhams, ThiruppAvai has the loftiest position. In all the thirty paasurams of ThiruppAvai, this paasuram is the most important.Even in this paasuram , the passage " naanE thaana aayiduha" is the supremely important one with depths and depths of meaning .

PerukkAraNai Swamy has elaborated on the deeper meanings of the paasurams for almost 25 pages based on the four pages of Abhinava Desikan . We will cover the highlights of this abiding message of " naanE thAnn aayiyudaha" briefly due to the restrictions of space and time . This message can see us through many storms and controversies that we face during our lives as Sri VaishNavAs , when it comes to BhAgavatha daasyam , an essential prerequisite among the codes of conduct for a true Sri VaishNavan .

This paasuram unlike the other " awakening Paasurams" is set in Paraspara SamvAdham (mutual dialog) pattern/mode to heighten the rasAnubhavam about the importance of BhAgavatha Daasyam over Bhagavath daasyam .

Bhagavath daasyam is celebrated by ANDAL in " SiRRam SiRukAIE vanthummai sEvithtu" paasuram . In the "elle iLankiLiyE" paasuram , which precedes the "siRRam siRukAIE --" paasuram , ANDAL points out that " Bhagavath daasyathukku ellai nilam is BhAgavatha daasyam" and sings about the latter first in "elle iLankiLiyE " and then goes on to sing about Bhagavath daasyam (later) in " SiRRam siRukAIE" paasuram.

Those who understand the importance of BhAgavath daasyam and stay away from the unpardonable apachArams to the servants of the Lord are very , very dear to Him. That is why our Lord says in His upadEsam: "Jn~Anithu aathmaiva" and "mama bhaktha bhakthEshu". Another utthama Sri VaishNavar wants the boon of being the Lord's servant's servants seven times over (Thvath Bhruthya Bhruthya--). Swamy NammAzhwAr celebrates the importance of BhAgaavtha- daasyam in His paasuram: "nedumARkkadimai--". ThiruppANar instructs us in this context: " adiyArkku yennai aatpaduthum Vimalan". Swamy NaammAzhwAr referred to sapha parva daasyathvam in his paasurap pahuthi: "adiyAr adiyAr tamm adiyAr adiyAr--".

This concept of BhAgavatha daasyam can not be explained successfully by upadEsam ; it can only be understood through anushtAnam of BhAgavatha daasyam . ANDAL blessed us with this paasuram so that one can emulate the practise of utthama Sri VaishnavAs. She enhances the efficiency of the instruction by setting this paasuram in the "Ukthi- prakukthi" (Q&A)mode . Offering our salutations to BhagavAn as a part of the sathsangam of BhAgavathAs is the most exalted way to worship Him ; therefore, PeriyAzhwAr addressed the Utthama adhikAris as " yengaL kuzhaam puhunthu koodu manamudayeer !".

Sahityam: elle iLaNGkiLiyE! innam uRaNGkuthiyO! *

Meaning:

elle iLaNG kiLiyE! innam uRaNGkuthiyO!
 What Surprise! young (beautiful) parrot (you are) still sleeping
 elle: Surprise!
 ilaNG: young
 kiliyE: parrot
 innam: still
 uRaNGkuthiyO!: sleeping

Sahityam: cillenRu azhaiyEnmin naNGkaimIr pOtharukinREn *

Meaning:

cillenRu azhaiyEn min naNGkaimIr pOth arukinREn
 Chilly (harsh) words Don't call me (with such a) mind Hey girls in little while I am coming
 cillenRu : chilly (harsh)
 azhaiyEn : call me (with harsh words)
 min naNGkaimIr : Hey girls
 pOth : in a little while
 arukinREn : I am coming

Sahityam: vallai un katturaikaL paNtE un vaay aRithum *

Meaning:

vallai un katturaikaL paNtE un vaay aRithum
 smart (are) your stories since long time (from) your (own) mouth we know about
 vallai - smart
 un - your
 katturaikaL - stories
 paNtE - for a long time
 un vaay - from your mouth
 aRithum - we know about

Sahityam: vallIrkaL nINGkaLE naanE thaan aayituka *

Meaning:

vallIrkaL nINGkaLE naanE thaan aayituka
 Smart ones you (all) are I (only) am the loser
 vallIrkaL - smart ones
 nINGkaLE - you all are
 naanE thaan - I only am
 aayituka - loser

Sahityam: ollai nI pOthaay unakk enna vERu utaiyai *

Meaning:

ollai nI pOthaay unakk enna vERu utaiyai
 Quickly you start For you what other job (is there)?
 ollai nI - quickly you
 pOthaay - start
 unakk - for you
 enna - what
 vERu - other

utaiyai – job (is there)

Sahityam: ellaarum pOn^thaarO pOn^thaar pOn^thu eNNikkoL *

Meaning:

ellaarum pOn^thaarO pOn^thaar pOn^thu eNNikkoL

All (who) are going (have they gone?) (Yes) They have gone go out (and) count for yourselves

ellaarum - All

pOn^thaarO - have they gone

pOn^thaar - Yes they have gone

pOn^thu - Go out

eNNikkoL - Count for yourself

Sahityam: vallaanai konRaanaai maaRRaarai maaRRazhikka

Meaning:

vall aanai konRaanaai maaRRaarai maaRR azhikka

Powerful elephant (he who) killed (he who in) war enemies destroyed

vall aanai - powerful elephant

konRaanaai - killed

maaRRaarai - in war

maaRR - enemies

azhikka - destroyed

Sahityam: vallaanai * maayanaip paatu EIOr empaavaay.

Meaning:

vall aanai maayanaip paatu EI Or empaavaay

Powerful elephant Lord Maayan (let us) sing (His praise) Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

vall aanai - Powerful elephant

maayanaip - Lord Maayan

paatu - Song

EI Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

Paasuram (Stanza)

ellE iLaNGkiLiyE! innam uRaNGkuthiyO! *

cillenRu azhaiEnmin naNGkaimIr pOtharukinREn *

vallai un katturaikaL paNtE un vaay aRithum *

vallIrkaL nINGkaLE naanE thaan aayituka *

ollai nI pOthaay unakkenna vERutaiyai *

ellaarum pOn^thaarO pOn^thaar pOn^thu eNNikkoL *

vallaanai konRaanaai maaRRaarai maaRRazhikka

vallaanai * maayanaip paatu EIOr empaavaay.

Sahityam: ellE iLaNGkiLiyE! innam uRaNGkuthiyO! *

Meaning:

ellE iLaNG kiLiyE! innam uRaNGkuthiyO!

What Surprise! young (beautiful) parrot (you are) still sleeping

ellE: Surprise!

ilaNG: young

kiliyE: parrot

innam: still

uRaNGkuthiyO!: sleeping

; gm P ; ; D || P ; M D P ; || ; ; ; ; || ; ; ; pm pm ||
El- IE - - I LaN Gki Li yE! - - - - - - - - - - - - - - - -

gr- gm P ; ; D || P ; M D P ; || ; pd ND P - P || M D MG gp mg ||
El- IE - - I LaN Gki Li yE! - in - - nam - u RaN- Gkuthi yO! - -

mr- gm P ; ; D || P ; M D P ; || ; pd ND P - P || M D pmMG gp mg ||
El- IE - - I LaN Gki Li yE! - in - - nam - u RaN- Gku- thi yO! - -

mr- gm P ; ; D || P ; M D P ; || ; rs ns D P - P || pmdp pm - gm p-g pm ||
El- IE - - I LaN Gki Li yE! - in - - nam - u RaN- Gku- thi yO! - -

gr- gm P ; ; D || P ; M D P ; || ; rs ns D P - P || pmdp pm - gm p-g pm ||
El- IE - - I LaN Gki Li yE! - in - - nam - u RaN- Gku- thi - yO! - -

gr- gm P ; ; D || P ; M D P ; || ; rsN ; D P - P || pmdp pm - gm p-g pm ||
El- IE - - I LaN Gki Li yE! - in - - nam - u RaN- Gku- thi - yO! - -

Sahityam: cillenRu azhaiyEn min naNGkaimIr pOth arukinREN *

Meaning:

cillenRu azhaiyEn min naNGkaimIr pOth arukinREN
Chilly (harsh) words Don't call me (with such a) mind Hey girls in little while I am coming
cillenRu : chilly (harsh)
azhaiyEn : call me (with harsh words)
min naNGkaimIr : Hey girls
pOth : in a little while
arukinREN : I am coming

gr- G mpdn ; dp || pm- md pp- gr S - S || ; sn S - g r G ; || gM- p ,m - D , P , ||
ci llen- - Ru a- zhai - - yEn - min naN- Gkai- mIr pO- thar (u)kin REN *

Sahityam: vallai un katturaikaL paNtE un vaay aRithum *

Meaning:

vallai un katturaikaL paNtE un vaay aRithum
smart (are) your stories since long time (from) your (own) mouth we know about
vallai - smart
un - your
katturaikaL - stories
paNtE - for a long time
un vaay - from your mouth
aRithum - we know about

; gm pDp ; S || sndp N R S ; || ; ; ; ; ; || ; ; ; ; ; ||
Val- lai- - un ka- - ttu rai kaL

; gm pDp ; S || sndp N R S ; || ; ns , mgr S ; || NR sn - P D P ||
Val- lai- - un ka- - ttu rai kaL paN tE - un vaay- - - a Ri thum *

; gm pDp ; S || srsn dp N R S ; || ; ns mgrr grS || rs-ns grs-n S - P D P ||
Val- lai- - un ka- - - - ttu rai kaL paN tE - un vaay- - - - a Ri thum *

Sahityam: vallIrkaL nINGkaLE naanE thaan aayituka *

Meaning:

vallIrkaL nINGkaLE naanE thaan aayituka
Smart ones you (all) are I (only) am the loser
vallIrkaL - smart ones
nINGkaLE - you all are
naanE thaan - I only am
aayituka - loser

; G gr ; mp gr || ; ss , n dp S ; || ; ; ; ; ; || ; ; ; ; ; ||
Val II - - -rkaL nIN - Gka LE

; G gr ; mp gr || ; ss , n dp S ; || ; gm pd N D P || MD pp- gr S - S ||
Val II - - -rkaL nIN - Gka LE naa-nE - thaan aa - yi- tu- - ka

; G gr ; mp gr || ; ss , n dp sR, || ; gm pd N D P || M D pp- gr S - S ||
Val II - - --rkaL nIN - Gka LE naa-nE - thaan aa - yi- tu- - ka

*Sahityam: ollai nI pOthaay unakkenna vERutaiyai **

Meaning:

ollai nI pOthaay unakk enna vERu utaiyai
Quickly you start For you what other job (is there)?
ollai nI - quickly you
pOthaay - start
unakk - for you
enna - what
vERu - other
utaiyai - job (is there)

; gm P ; P ; || P ; P D dp M || ; gm pd N D P || pm md M G gpm g ||
Ol- lai nI pO- - - thaay- u - na- - kkenna vE- - - Rutai yai - -

*Sahityam: ellaarum pOn^thaarO pOn^thaar pOn^thu eNNikkoL **

Meaning:

ellaarum pOn^thaarO pOn^thaar pOn^thu eNNikkoL
All (who) are going (have they gone?) (Yes) They have gone go out (and) count for yourselves
ellaarum - All
pOn^thaarO - have they gone
pOn^thaar - Yes they have gone
pOn^thu - Go out
eNNikkoL - Count for yourself

; gm pd N D P || pm md p p - gr S - S || ; sp p p m g g pmM r || gm P , m - D , P , ||
El- laa - - rum pOn - - - thaa - rO pOn thaar- - pOn- - then- - - Ni kkoL

Sahityam: vallaanai konRaanaai maaRRaarai maaRRazhikka

Meaning:

vall aanai konRaanaai maaRRaarai maaRR azhikka
Powerful elephant (he who) killed (he who in) war enemies destroyed
vall aanai - powerful elephant
konRaanaai - killed
maaRRaarai - in war
maaRR - enemies
azhikka - destroyed

; gm m P , D P || sndp NR S ; || ; ns , mgr S ; || NR ss - P D P ||
Val- laa - - - nai kon- Raa- nai maa tRRaa rai maa- - - tRRa zhikka

; gm m P , D P || srsn dp NR S ; || ; ns mgrr grS || rs-ns grs-n S - P D P ||
Val- laa - - - nai kon- - Raa- nai maa tRRaa rai maa- - - - tRRa zhikka

*Sahityam: vallaanai * maayanaip paatu ElOr empaavaay.*

Meaning:

vall aanai maayanaip paatu El Or empaavaay
Powerful elephant Lord Maayan (let us) sing (His praise) Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
vall aanai - Powerful elephant
maayanaip - Lord Maayan
paatu - Song
El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

;G gr-; mp R || ; S , n dp S; || ; ; ; ; ; ; || ; ; ; ; ; ; ||
Val laa -- --nai maa - ya- nai

;G gr; mp gr || ; S , n dp S; || ; gm pd N DP || pm md pp- gr S-S ||
Val laa -- --nai maa - ya- nai paa tE -- lOr- em - -- paa - vaay.

;G gr; mp gr || ; S , n dp sR, || ; gm mpDpdN DP || pm md pp- gr S-S ||
Val laa -- --nai maa - ya- nai paa tE -- - lOr- em - -- paa - vaay.